

## BAB IV

### HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN

#### 4.1 Kajian Data

Dalam penelitian ini, data yang dianalisis adalah data-data berupa struktur kode yaitu kombinasi tanda-tanda di dalam teks, menggunakan teori modus transaksi amanat model Barthes untuk mendapatkan amanat yang ingin disampaikan oleh pengarang kepada para pembaca.

Kode-kode tersebut meliputi kode teka-teki (*le code herméneutique*) yaitu belitan tanda tanya dalam batin pembaca yang dapat membangkitkan hasrat dan kemauan untuk menemukan sebuah jawaban dari sebuah pertanyaan inti yang dikandung karya sastra. Kode konotatif (*le code sémantique*) adalah realitas dunia yang ditransformasikan ke dalam deretan tanda tulis yang bersifat lihatan. Kode simbolik (*le code symbolique*) merupakan dunia perlambangan, yaitu dunia personifikasi manusia dalam menghayati arti hidup dan kehidupan. Kode aksian (*le code des actions*) adalah prinsip bahwa dalam tuangan bahasa secara tulis perbuatan-perbuatan itu harus disusun secara linier. Dan kode budaya (*le code culturel*) adalah peranan metalingual (*metalanguage*) hal ini terlihat faalnya bila yang terjadi dalam susastra itu terhubung dengan realitas budaya yang terdapat dalam cerpen *La Vénus d'Ille* karya penulis Prancis bernama Prosper Mérimée yang ditulis pada tahun 1837, ketika melakukan perjalanan ke daerah-daerah Prancis sebagai “*inspecteur général des monuments historiques*”.

Cerpen ini dibukukan oleh penerbit Gallimard, Paris pada tahun 1951. Adapun yang kode-kode yang teridentifikasi oleh peneliti adalah *le code des actions* atau kode aksian (KA), *le code culturel ou le code de référence* atau kode budaya (KB) dan *le code herméneutique* atau kode teka-teki (KT).

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

#### 4.1.1 Kajian *le code des actions* atau Kode Aksian (KA)

Adalah prinsip bahwa dalam tuangan bahasa secara tulis perbuatan-perbuatan itu harus disusun secara linier. Dalam konteks cerita rekaan atau fiksi tidak dimungkinkan untuk menyajikan peristiwa seperti halnya cerita-cerita yang seperti biasa dengan mudah ditemukan dalam sebuah film yaitu beberapa peristiwa ditampilkan secara serempak, oleh karena itu harus disampaikan secara linier namun tidak harus disusun secara berurutan 1, 2, 3, 4, 5, dan seterusnya.

Kode aksian mempunyai fungsi yang bisa diterapkan dalam kehidupan pembaca, yaitu dengan membuat kejadian-kejadian yang berlangsung dalam kehidupan bisa disusun secara berurutan, sehingga dengan mudah memahami peristiwa-peristiwa yang terjadi. Pesan atau amanat kode aksian pada cerpen *La Vénus d'Ille*, tidak semua peran bisa tersusun secara berurutan dalam kehidupan, tetapi semua mempunyai proses atau tahap.

Dalam cerita *La Vénus d'Ille* ini kejadian-kejadian diceritakan secara baik oleh pengarang. Perjalanan Orang Paris menuruni bukit *Canigou* di sore hari yang mulai gelap, namun masih bisa melihat pemandangan kota *Ille* dari kejauhan, ditemani penunjuk jalan yang mengenal tuan rumah tujuan orang Paris. Peristiwa yang disajikan dalam sekuen secara linier adalah sebagai berikut :

1. *Il descend la dernière montagne de Canigou*
2. *L'arrivée à Ille et il rencontre M. Peyrehorade*
3. *Le dîner ensemble*
4. *La discussion sur la sculpture*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melalui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

5. *Il se couche*
6. *Il se réveille*
7. *Il regarde Vénus*
8. *Il rentre chez M. Peyrehorade*
9. *Il regarde le cheval de M. Alphonse*
10. *Le dîner avec les parents du futur*
11. *Ils reviennent chez M. Peyrehorade*
12. *Il fait la peinture en discutant sur Vénus*
13. *M. Alphonse vient*
14. *Il regarde le match de paume*
15. *M. Alphonse joint du match*
16. *M. Alphonse retire sa bague*
17. *M. Alphonse s'habille en partant*
18. *Les deux cérémonies sont finies*
19. *Ils reviennent à Ille*
20. *Faire une fête chez de Peyrehorade*
21. *Souvenir des scènes de la journée*
22. *Écouter des trépignements et tintements étranges*
23. *Écouter la voix de crier*
24. *Courir à chambre nuptiale*
25. *M. Alphonse est mort*
26. *Soulever en analysant le corps de M. Alphonse*

27. *Fouler de bague au pied*
28. *S'amuser famille de Peyrehorade*
29. *Examiner la condition autour de la maison*
30. *Trouver des traces dehors*
31. *Regarder d'étrange à Vénus*
32. *Rentre à la chambre*
33. *Demander sur l'enquête*
34. *Quitter Ille*

Itulah kejadian-kejadian yang merupakan kode aksian berupa peristiwa-peristiwa garis besar dalam cerpen *La Vénus d'Ille* yang ditemukan diawal hingga akhir cerita. Selain itu ada pula yang bersifat kenangan, yaitu menceritakan peristiwa-peristiwa dalam bentuk ingatan dari kenangan-kenangan, kode aksian yang merupakan kenangan disajikan tidak secara berurutan tetapi secara keserempakan dalam sekuen berikut:

1. *La connaissance d'archéologie avec M. Peyrehorade par une lettre de M. de P,*
2. *Le Catalan conte sur M. Peyrehorade et sa condition*
3. *Il fait l'inquiétude lui-même sur la condition de M. Peyrehorade*
4. *Le Catalan prévoit d'archéologie arrive*
5. *L'explication de Catalan sur la découverte et la méchante de Vénus*
6. *La femme de M. Peyrehorade offrit des repas en faisant le diner*
7. *M. Alphonse est silencieux en regardant l'horloge de Parisien*
8. *L'explication M. Peyrehorade sur Vénus*
9. *Le différent point de vue de Madame et M. Peyrehorade*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

10. *Regarder Vénus punit les deux jeunes qui l'ont jeté*
11. *Imaginer l'impression sur Vénus à la base d'histoire*
12. *Discuter de la lecture qui trouve au corps de Vénus*
13. *M. Peyrehorade regarde la marque un trace de vandalisme à Vénus*
14. *L'inquiétude sur le point de vue M. Alphonse à sa fiancée*
15. *L'impression sur Mademoiselle*
16. *Poser une question sur le mariage qui fait au vendredi*
17. *M. Peyrehorade a été vu irrationnel sur la réponse*
18. *M. Alphonse aide les Illois dans le jeu de paume*
19. *M. Alphonse se sent il est ensorcelé par le diable qui lui emporte*

Dalam motif kenangan yang menceritakan peristiwa-peristiwa dalam bentuk ingatan dari kenangan-kenangan, mampu memperlihatkan kelebihan yang dimiliki penulis dalam penyusunan cerita yang ditampilkan secara sorot balik untuk menghadirkan peristiwa-peristiwa dengan baik, tanpa memutus kesinambungan cerita tersebut.

Peristiwa-peristiwa berupa aksian memiliki keterikatan dengan peristiwa-peristiwa yang bersifat kenangan, keduanya saling memperkuat sehingga kesatuan peristiwa memperkuat cerita dalam cerpen *La Vénus d'Ille*.

**Tabel 3.1**  
**Kode-kode Aksian**

No.	Kutipan Kalimat	Halaman
1	<p>« Je descendais le dernier coteau du Canigou, »</p> <p>« S'écria-t-il, je connais sa maison comme la mienne, et s'il ne faisait pas si noir, je vous la montrerais »</p> <p>« J'étais recommandé à M. Peyrehorade par mon ami M. de P »</p> <p>« Je vais être trouble-fête, me dis-je ».</p> <p>« Tenez, je parierais que vous venez à <i>Ille</i> pour voir l'Idole ? »</p> <p>« C'est bien avant dans la terre, au pied d'un olivier, que</p>	<i>La Vénus d'Ille</i> : 31
2	<p>« une grande femme noire plus qu'à moitié nue, révérence parle, monsieur, toute en cuivre, et M. de Peyrehorade nous a dit que c'était une Idole du temps des païens... du temps de charlemagne, quoi ! »</p>	<i>La Vénus d'Ille</i> : 32-33
3	<p>« Devisant de la sorte, nous entrâmes à <i>Ille</i>, et je me trouvais bientôt en présence de M. de Peyrehorade »,</p> <p>«Avant avoir ouvert la lettre de M. de P., il m'avait installé devant une table bien servie, et m'avait présenté à sa femme et à son fils comme un archéologue illustre, qui devait tirer</p>	<i>La Vénus d'Ille</i> : 34

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	<p>le Roussillon de l'oubli où laissait l'indifférence des savant»</p> <p>« Il parlait, mangeait, se levait, courait à sa bibliothèque, m'apportait des livres, me montrait de estampes, me versait de boire ; il n'était pas jamais deux minutes en repos ».</p> <p>« Je serais certainement mort d'indigestion si j'avais goûté seulement à tout ce qu'on me offrait »</p>	
4	<p>Il ne m'adressa qu'une seul fois la parole dans toute la soirée, ce fut pour ma demander où j'avais acheté la chaîne de ma montre »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 35-37</i>
5	<p>« Demain au grand jour, vous la verrez, et vous me direz si j'ai raison de la croire un chef-d'œuvre »</p> <p>« Tu as raison, Peyrehorade, dit sa femme, de laisser là ton idole. Tu devrais voir que tu empêches monsieur de manger. Va, monsieur a vu à Paris de bien plus belles statues que le tiens. Aux Tuileries, il y en a des douzaines, et en bronze aussi»</p>	<i>La Vénus d'Ille: 36</i>
6	<p>«Je montai enfin à la chambre qui m'était destinée, accompagné de M. Peyrehorade»</p>	<i>La Vénus d'Ille: 37</i>
7	<p>« Il était grand jour quand je me réveillai»,</p> <p>«En cinq minutes je fus prêt, c'est-à-dire à moitié rasé, mal boutonné, et brûlé par le chocolat que j'avalai bouillant. Je descendais dans le jardin, et me trouvai devant une admirable statue» « Je me souvins de ce que m'avait dit mon guide, qu'elle faisait baisser les yeux à ceux qui la regardaient »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 39</i>  <i>La Vénus d'Ille: 41</i>

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

8	« Ah ! mon Dieu, s'écria M. Peyrehorade, encore un trait de vandalisme ! On aura jeté une pierre à ma statue ! »	<i>La Vénus d'Ille: 44</i>
9	<p>La cloche du déjeuner interrompit cet entretien classique, et de même que la <i>veille</i>, je obligé de manger comme quatre »</p> <p>« Ensuite j'entrai avec lui dans l'écurie »</p> <p>« Le bon, c'est qu'elle est fort riche. Sa tante de Prades lui a laissé son bien. Oh je vais fort heureux »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 45</i>
10	« Nous devons dîner ce jour-là à, chez les parents de la future ; nous montâmes en calèche, et nous nous rendîmes au château, éloigné d' <i>Ille</i> d'environ un lieu et demie »	<i>La Vénus d'Ille: 46</i>
11	<p>« Mlle de avait dix-huit ans ; sa taille souple et délicate contrastait avec sa formes osseuses de son robuste fiancé »</p> <p>« Vous êtes bien esprits fort en Roussillon ! m'écria je ; comment, madame, vous faites un mariage au vendredi ! À Paris nous aurions plus de superstition ; personne n'oserait prendre femme un tel jour.</p> <p>« Vendredi ! s'écria son mari, c'est le jour de Vénus ! bon jour pour mariage ! Vous le voyez, mon cher collègue, je ne pense qu'à ma Vénus »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 47</i>
12	<p>«A sept heures, on retournerait à <i>Ille</i>, chez M.de Peyrehorade, où devaient souper les deux familles réunies »</p> <p>«Dès huit heurs j'étais assis devant la Vénus, un crayon à la main, recommençant pour la vingtième fois la tête de statue, sans pouvoir parvenir à en saisir l'expression. M. de</p>	

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu



	<p>Peyrehorade allait et venait autour de moi, me donnait des conseils»</p> <p>«Vers neuf heures il rentra pour songer à sa toilette, et en même temps parut M. Alphonse bien serré dans un habit neuf, en gants blancs, souliers vernis, boutons ciselés, une rose à la boutonnière »</p> <p>«En ce moment commençait, sur le jeu de paume don j'ai parlé, une partie qui, sur-le-champ, attira l'attention de M. Alphonse. Et moi, fatigué, et désespérant de rendre cette diabolique figuré, je quittai bientôt mon dessin pour regarder les joueurs ».</p>	<p><i>La Vénus d'Ille: 48</i></p>
13	<p>«Il n'hésita plus : il ôta son habit, demanda une vaste, et défia les Espagnols»</p> <p>« Il faut soutenir l'honneur du pays »</p> <p>«Il ôta, non, sans peine, sa bague de diamants : je m'approchais pour la recevoir ; mais il me prévint, courut à la Vénus, lui passa la bague au doigt annulaire, et reprit son poste à la tête de Illois ».</p>	<p><i>La Vénus d'Ille: 49</i></p>
14	<p>«M. Alphonse courut à la maison, se lave la figure et les mains, remit son habit neuf et ses souliers vernis, et cinq minutes après nous étions au grand trot su la route de »</p> <p>«Les deux cérémonies civile et religieuse s'accomplirent avec la pompe convenable ; et mademoiselle de reçut l'anneau d'une modiste de Paris, sans se douter que son fiancé lui faisait le sacrifice d'une gage amoureux »</p>	<p><i>La Vénus d'Ille: 50</i></p> <p><i>La Vénus d'Ille: 52</i></p>
15	<p>«Il était près de huit heures quand on se disposa à partir pour Ille»</p>	

Mahrir supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	« À <i>Ille</i> , le souper nous attendait, et quel souper! »	<i>La Vénus d'Ille: 53</i>
16	« Vous êtes antiquaire, monsieur, ajouta le marié dans ton lamentable ; vous connaissez ces statues-à...il y a peut-être quelque ressort, quelque diablerie, que je ne connais pas points...si vous alliez voir ? »	
17	«De la porte je jetai un coup d'œil sur la statue ruisselante d'eau, et je montai dans ma chambre sans rentrer dans le salon. Je me couchai, mais le sommeil fut long à venir. Toutes les scènes de la journée se représentaient à mon esprit » « Le silence régnait depuis quelque temps lorsqu'il fut troublé par des pas lourds qui montaient l'escalier. Le marches de bois craquèrent fortement ».	<i>La Vénus d'Ille: 54</i>
18	« De l'extrémité opposée partaient des cris et lamentations, et une voix déchirante dominant toutes les autres : « Mon fils ! Mon fils ! » « Je courus à la chambre nuptiale : elle était plaine du monde » « Je m'approchai du lit et soulevai le corps du malheureux jeune homme : il était déjà roide et froid » «Mon pied posa sur quelque chose de dur qui se trouvait sur le tapis : je me baissai et vis la bague de diamants » «J'entraînai M. de Peyrehorade et sa femme dans leur chambre : puis j'y fis porter la mariée. 'Vous avez encore une <i>filles</i> , leur dis-je, vous lui devez vos soins. Alors je laissai seuls ».	<i>La Vénus d'Ille: 55</i>
19	«J'allais dans la maison, cherchant partout des traces d'affection, et n'en trouvant nulle part. Je descendis dans le jardin pour voir si les assassins avaient pu s'introduire de ce	

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	<p>côté ; mais je ne trouvai aucun indice certain»</p> <p>«J’observai pourtant quelques pas profondément imprimés dans la terre »</p> <p>« Passant et repassant devant la statue, je m’arrêtai instant pour la considérer»</p> <p>« Je regagnai ma chambre et j’y restai jusqu’à midi »</p> <p>«Avez-vous appris quelque chose de Mme Alphonse ?»</p> <p>demandai-je au procureur du roi, lorsque ma déposition fut écrite et signée».</p>	<i>La Vénus d’Ille: 57</i>
20	« Quelques heures après <i>funérailles</i> de M. Alphonse, je me disposa à quitter <i>Ille</i> »	

#### 4.1.2 Kajian *le code culturel ou le code de référence* atau Kode Budaya (KB)

Peranan metalingual (*metalangage*) ini terlihat fungsinya apabila yang terjadi dalam susastra itu dihubungkan dengan realitas budaya. Hal ini menunjukkan kuatnya keterkaitan antara bahasa dan budaya, dengan kata lain mempelajari sebuah bahasa tidak dipungkiri juga mempelajari sebuah budaya. Dengan adanya keterkaitan budaya yang dituangkan dalam sebuah cerita rekaan akan memungkinkan adanya suatu keberlanjutan dari budaya sebelumnya ataupun berupa peyimpangan secara keseluruhan atau sebagian cerita. Untuk memperjelas peneliti membahas kajian kode budaya sebagai berikut:

*Je descendais le dernier coteau du Canigou*

1. Kalimat ini berarti “Aku menuruni bukit terakhir *Canigou*”. Kalimat ini menunjukkan tempat yang menjadi latar daerah dalam cerita. Keadaan suatu daerah yang mempunyai identitas budaya masing-masing, begitu pula Masyarakat di pegunungan *Canigou* yang rata-rata bekerja sebagai petani di lahan-lahan pertanian milik mereka atau milik majikannya.

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O’ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

*Je distinguais dans la plaine, les maisons de la petite Ille d'Ille, vers laquelle je me dirigeais*

2. Arti kalimat di atas “Aku dapat membedakan dengan jelas lembah, rumah-rumah di kota kecil *Ille*, yang menjadi tujuanku”. Pada kalimat ini penulis masih mencoba untuk mendeskripsikan keadaan *landscape* daerah yang menjadi tujuannya, di mana ia menambahkan deskripsi lembah di pegunungan *Canigou* dan rumah-rumah masyarakat di kota kecil *Ille* yang menjadi tujuan perjalanannya tersebut.

*Dis-je au Catalan qui me servait de guide depuis la veIlle*

3. Arti kalimat di atas adalah: “Aku berkata kepada orang *Katalan* yang menjadi penunjuk jalanku semenjak kemarin malam”. *Katalan* adalah salah satu suku bangsa yang berasal dari Spanyol, penunjuk jalan tersebut berasal dari Negara lain namun menguasai medan yang berada di Prancis. Hal ini menunjukkan adanya interaksi orang-orang *Katalan* dari Spanyol dengan penduduk kota *Ille* di pegunungan *Canigou*, dan sang *guide* tersebut mampu berkomunikasi dalam bahasa Prancis dengan sang tamu yang di bawanya. Nampaknya tak hanya sekedar interaksi personal antara orang-orang *Katalan* dan orang-orang *Ille*, namun ada indikasi terjadi interaksi budaya, karena kemampuan bahasa Prancis orang *Katalan* tersebut.

*Veneris nec praemia noris*

4. Dalam bahasa Prancis kalimat di atas adalah *Qui n'a été blessé par Vénus ?* dalam bahasa Indonesia adalah ”Siapa yang tidak terluka oleh *Vénus*?”. Kalimat dalam bahasa Latin ini

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

diucapkan oleh Tuan Peyrehorade. Tampak disini bahwa kemampuan bahasa Tuan Peyrehorade tak sekedar bahasa ibu, namun juga bahasa lain yaitu bahasa Latin, entah ia menguasai bahasa Latin secara aktif atau secara pasif. Kalimat Latin lainnya yang terlontar dari mulut Tuan Peyrehorade adalah: “*Quid dicis, doctissime?*” artinya : “Apa pendapatmu, seawat yang amat terpelajar?” Lalu, “*Manibus date lilia plenis*” artinya “Memberikan mawar dan bunga léli” dan “*Me lo pagaras!*” artinya “Kau harus membalas penghinaan itu”.

*M. Alphonse, qui comprenait le français mieux que le latin*

5. Arti kalimat di atas adalah: “Tuan Alphonse yang lebih mengerti bahasa Prancis dari pada bahasa Latin”. Pada kalimat ini semakin kuat indikasi bahasa memang benar-benar terjadi percampuran kultural pada masyarakat *Ille*, dengan kemampuan bahasa Prancis sebagai bahasa ibu dan juga bahasa Latin sebagai bahasa lain yang dikuasai oleh Tuan Alphonse.

*Te voila donc, coquine! (Le terme catalan était plus énergique)*

6. Dalam terjemahan bebas arti kalimat adalah “Nah, ini dia, si jahanam! (Istilah yang digunakan dalam bahasa *Katalan* lebih kasar). Dalam cerita *La Vénus d’Ille* kalimat tersebut keluar dari ucapan salah seorang dari dua pemuda yang sedang melewati *Vénus*, ia mengungkapkan kekesalannya pada *Vénus* yang dianggap bersalah telah menimpa kaki salah satu pemain *paume* terbaik mereka. Ungkapan kasar tersebut adalah kosa kata dari bahasa *Katalan*, nampaknya menjadi *bad word* yang diadopsi dan digunakan oleh pemuda atau bahkan masyarakat *Ille* pada umumnya.

*Il parlait, mangeait, se lavait, courait à sa bibliothèque, m'apportait des livres, me montrait des estampes, me versait à boire*

7. Kalimat di atas menunjukkan bagaimana Tuan Peyrehorade memberikan jamuan bagi tamunya, begitu antusias ia bercakap-cakap, berbagi bahkan melayani sang tamu yang juga baru dikenalnya itu. Sebuah budaya yang mencerminkan keramahan kepada pendatang dikampung mereka, khususnya di rumah mereka sendiri. Arti kalimat di atas sendiri adalah: Ia berbicara, makan, bangkit, berlari ke perpustakaan, membawakan buku-buku, memperlihatkan gambar seni patung, menuangkan minum kepadaku.

*Me parut une provinciale renforcée, uniquement occupée des soins de son ménage*

8. Berada di lembah pegunungan *Canigou*, layaknya wanita desa lainnya Nyonya Peyrehorade adalah ibu rumah tangga, yang sangat peduli pada keluarga selain sebagai petani. Nyonya Peyrehorade memberikan jamuan makan malam yang tak mewah dalam jumlahnya yang banyak, meskipun sang tamu telah merasa kenyang. Atas penjamuan tersebut Nyonya Peyrehorade selalu merendah, menganggap jamuannya tidak sebanding dengan menu yang dinikmati sang tamu di Paris.

*“Prenez-moi vite cette tasse de chocolat de Barcelona“*

9. Kemudian kebiasaan menikmati secangkir coklat Barcelona panas, baik di pagi hari atau di malam hari. Kalimat adalah permintaan Tuan Peyrehorade untuk dibawakan minuman

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

kesukaanya. Barcelona sendiri adalah salah satu kota di Spanyol, tempat berdiamnya orang-orang *Katalan* yang mempunyai interaksi dengan orang-orang *Ille*, mengkonsumsi minuman orang *Katalan*, menjadi indikator lain interaksi antara etnik *Katalan* dan *Ille*, Prancis.

*C'était un grand jeune homme de vingt-six ans, d'une physionomie belle et régulière, mais manquant d'expression, Il était ce soir-là habillé avec élégance, sa taille et ses formes athlétiques justifiaient bien la réputation d'infatigable joueur de paume qu'on lui faisait dans le pays.*

10. Lain dengan kedua orang tuanya yang berpenampilan biasa-biasa saja, putra mereka Tuan Alphonse adalah seorang pria berusia 26 tahun, bertubuh tinggi, garis wajahnya bagus teratur namun air mukanya kosong, memiliki gaya penampilan yang elegan lebih mentereng. Mungkin jiwa mudanya yang ingin terlihat gagah dan berwibawa. Perawakan atletisnya adalah cerminan dia seorang pemain *paume*, olah raga favorit mereka yaitu semacam permainan bola; bola diberikan dari satu pemain ke pemain lainnya melewati jala, dengan tangan atau alat tertentu, menurut satu peraturan tertentu. Tuan Alphonse pemain *paume* yang cekatan, sekaligus pasangan terbaik dalam tim masyarakat *Ille* bersama Jean Coll yang kakinya patah tertimpa *Vénus*, mereka memainkan peran yang kompak, dan sangat cepat dalam pertandingan-pertandingan yang mereka lakukan.

*Il faut soutenir l'honneur du pays*

11. Meskipun terjadi percampuran antara etnik *Ille*, Prancis dan *Katalan*, Spanyol, namun mereka memiliki rasa nasionalisme yang tinggi. Sebagai pemain *paume*, mereka sangat bangga

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melalui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

bisa memberikan kemenangan atas nama Negeri mereka. Mereka mengerahkan segenap tenaga untuk menghadirkan yang terbaik untuk ibu pertiwi. Kalimat di atas adalah ucapan yang keluar dari mulut Tuan Alphonse ketika memimpin tim *Ille* melawan suku *Aragonais* dan *Navarrois*, Spanyol. Arti kalimat di atas adalah: “Kita harus membela kehormatan negeri kita”.

*Il me tint une demi—heure à me vanter ses chevaux, à me faire leur généalogie, à me conter les prix qu'ils avaient gagnés aux courses du département*

12. Ternyata sikap tuan Alphonse yang berbanding terbalik dengan kedua orang tuanya tidak hanya pada segi penampilan saja. Ia suka menceritakan kemewahan, kekayaan dan membanggakan apa yang ia miliki, di antaranya silsilah kudanya, menceritakan hadiah-hadiah yang dimenangkannya pada beberapa pertandingan. Kadangkala kemakmuran seserang kadangkala mempengaruhi watak, ada yang bersahaja dengan kemewahannya seperti nyona Peyrehorade, namun ada pula yang mengubar hartanya seperti anak mereka tuan Alphonse.

13. Tuan Alphonse melanjutkan pembicaraannya yang tak sekedar terputus sampai pada kuda pribadinya, ia pun menceritakan kuda yang akan ia berikan pada calon istrinya. Ia memberikan penilaian pada calon istrinya, namun lebih menitik beratkan pada harta sang calon istri. Kalimat ”*Le bon, c'est qu'elle est fort riche*“ berarti “Yang menguntungkan, ia sangat kaya”. Kebiasaan masyarakat pedesaan yang berperilaku sederhana dan bersahaja, nampaknya telah terkikis pada diri tuan Alphonse yang mulai terjerumus pada materialisme melalui ucapan yang keluar dari mulutnya itu.



14. Tak sekedar mengharapkan harta yang dimiliki oleh calon Istrinya, ternyata tuan Alphonse telah berharap jauh layaknya imajinasi yang bebas dan tak ada yang berhak untuk mengganggu. “*Sa tante de Prades lui a laissé son bien*“ Ia telah mengetahui warisan yang akan diberikan sang bibi berasal dari Prades kepada calon istrinya. Beberapa alasan tujuan ia menikahi Nona Puygarrig bukanlah cinta yang tulus namun alasan lainnya.

15. Arti kalimat “*Oh ! Je vais être très heureux*“ adalah: “Oh! Saya akan sangat bahagia“. Dari kalimat tersebut kita bisa melihat bahwa tuan Alphonse memiliki tolak ukur kebahagiaan dari segi materi, keserakahan telah menggeregotinya, keluarganya juga bukan keluarga yang miskin, namun tetap bersahaja. Banyak ungkapan orang bijak yang mengatakan materi penting namun bukan segalanya. Dia lebih cenderung mengagumi harta warisan yang dimiliki tunangannya dari pada kecantikan, kebaikan dan keanggunan calon istrinya.

*Savez-vous que ma femme voulait que je fondisse ma statue pour en faire une cloche à notre église*

16. Pada umumnya Masyarakat *Ille* seperti masyarakat Prancis lainnya adalah penganut Kristen, terlihat dari kata *église* yang berarti gereja, namun kekaguman tuan Peyrehorade terhadap patungnya sangat fanatik bahkan sangat berlebihan diluar akal sehat membuatnya melakukan hal-hal yang berbeda dan tidak mencerminkan sebagai orang yang beragama. Arti kutipan di atas adalah: “Tahukah anda bahwa istriku ingin agar patungku dilebur menjadi genta gereja kami”.

*Chef-d'œuvre ! Chef-d'œuvre! Un beau chef-d'œuvre qu'elle a fait ! Casser la jambe d'un homme !*

17. Setelah pada pada penjelasan sebelumnya yang mulai memperlihatkan sisi *irrationnel* tuan Peyrehorade, bagian ini memberikan contoh lainnya sisi lain yaitu yang tidak dapat diterima akal sehat tuan Peyrehorade melakukan pembelaan terhadap patungnya *Vénus* yang menurut istrinya telah mematahkan kaki Jean Coll. Tuan Peyrehorade lebih memilih *Vénus* dari pada Jean Coll yang telah menjadi korban ketika tertimpa oleh *Vénus* sehingga menyebabkan kaki Jean Coll patah.

*Puis disposait des roses du Bengale sur le piédestal de ka statue, et d'un ton tragi-comique lui adressait des vœux pour le couple qui allait vivre sous son toit*

18. Memberikan sesajen kepada *Vénus*, memberi mawar-mawar Bengali pada tatakan patung, berdoa dan mengucapkan harapan-harapannya. Pada bagian ini, mulai ditemukan perilaku-perilaku syirik, tradisi-tradisi kuno yang telah lama ditinggalakan oleh masyarakat *Ille* pada umumnya, setelah mereka memeluk agama kepercayaan mereka. Hal-hal irasional tersebut merupakan cerminan dari keadaan nyata dari pengalaman yang pernah disaksikan oleh pengarang dan dituangkan dalam bentuk cerpen layaknya sebuah cerita fantastik lain.

*Le mariage civil devait se faire à la mairie du village et la cérémonie religieuse dans la chapelle du château*

19. Pesta pernikahan adalah perayaan yang sakral bagi kedua mempelai yang akan hidup bersama, menjalani bahtera rumah tangga bersama. Layaknya pernikahan yang pada umumnya

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

yang dilakukan menurut adat atau budaya, agama dan secara umum atau pernikahan sipil. Dalam melaksanakan pernikahan, masyarakat kota *Ille* melakukan dalam dua tahap yaitu pernikahan secara sipil yang dilakukan di balai kota, dan pernikahan secara agama yang dilaksanakan di Kapel Puri.

*Les parures que l'usage leur défend de porter quand elles sont encore demoiselles*

20. Dalam tradisi masyarakat *Ille* mereka memiliki kebiasaan lain yaitu bagi wanita. Para wanita akan dibolehkan menggunakan perhiasan setelah mereka menikah, dan momen ini mengundang perhatian para wanita-wanita lainnya baik muda dan tua yang ada pada acara tersebut untuk menyaksikan momen langka tersebut. Nampaknya budaya menggunakan perhiasan bagi wanita setelah menikah ini merupakan hal positif untuk menghindari sifat sombong, memamerkan harta benda yang dimiliki, dan memberikan rasa setara, sederajat bagi wanita-wanita muda *Ille* dalam berinteraksi, tanpa kesenjangan sosial yang tercipta dari tingkat kekayaan yang dimiliki.

*Elle fit a sa nièce un sermon touchant sur ses devoirs d'épouse, du quel sermon résulta un torrent de larmes et des embrassements sans fin*

21. Kemudian dilanjutkan dengan bagian yang membuat keadaan haru, yaitu ibu pengantin wanita memberi khotbah berupa pesan-pesan dan petuah-petuah kepada pengantin wanita tentang tugas seorang istri, yang diakhiri dengan saling berpelukan dan isak tangis kebahagiaan diantara mereka. Rangkaian perhelatan pernikahan yang jika ditinjau dari segi budaya, memberikan pelajaran yang positif bagi kita. Sebagai pasangan muda, tentunya kedua mempelai membutuhkan saran dari orang tua untuk menjaga keutuhan rumah tangga mereka. Sang istri

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

memerankan peranannya dan sang suami memerankan peranan sebagai ketua rumah tangga, pemimpin yang menjadi panutan bagi keluarganya

*Montrait aux assistants un jolie ruban blanc et rose qu'il venait de détacher de la cheville de la mariée. On appelle cela jarretière*

22. Sebagai bentuk rasa syukur, setelah kembali ke rumah keluarga mempelai pria, mereka kembali mengadakan pesta perayaan. Mereka juga membuat *jarretière* yaitu kebudayaan kuno yang masih dipertahankan oleh mereka keluarga yang mengikuti garis keturunan ayah. *jarretière* berupa pita berwarna putih dan merah jambu yang disimpulkan di pergelangan kaki pengantin wanita dan berpesta-pora. Sebuah pertahanan budaya yang baik, dimana sebuah budaya kuno yang baik masih dipertahankan meskipun berdasarkan garis keturunan. Karena budaya adalah warisan yang tak ternilai harganya, dan memiliki makna tertentu yang selalu mengajarkan sebuah kearifan.

*Comment madame, vous faites un mariage un vendredi ! A Paris nous aurions plus de superstition ; personne n'oserait prendre femme un tel jour*

23. Dalam pelaksanaan pernikahan tuan Alphonse dan nona Puygarrig yang sangat berkesan itu, terdapat sesuatu yang bisa dikatakan bertentangan dengan budaya mereka. Pada umumnya Masyarakat Prancis tidak mengadakan pernikahan di hari Jumat, karena mereka menghormati hari meninggal Yesus Kristus. Mereka percaya mengadakan pernikahan pada hari Jum'at akan menimbulkan musibah, namun Tuan Peyrehorade menyangkal hal tersebut dengan idealisme pribadinya. Secara normatif, masyarakat *Ille* tentu mempunyai alasan tertentu untuk mentaati

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

norma tersebut, pelanggaran terhadap sebuah aturan akan mendapatkan ganjaran atau *punishment* terhadap perlakuannya yaitu musibah.

*C'est le jour de Vénus ! Bon jour pour mariage!*

24. Artinya “ Ini adalah hari *Vénus* ! Hari yang baik untuk pernikahan”. Alasan yang sangat tak masuk akal, hanya karena sebuah patung Tuan Peyrehorade menentang budaya yang berlaku dan telah dipatuhi oleh masyarakat sejak lama yang berlandaskan oleh seruan Agama yang mereka yakini. Menurutny ia memilih hari Jum'at adalah hari *Vénus*, entah dengan landasan apa ia menganggap itulah hari yang baik untuk menikah.

*Demain, si vous voulez, avant la noce, nous lui ferons un petit sacrifice ; nous sacrifierons deux palombes, et si je savais où trouver de l'encens*

25. Sebuah pertentangan kembali ditunjukkan oleh tuan Peyrehorade, budaya lama yang berlaku ketika zaman jahilayah dibangkitkan kembali, namun hanya dialah yang menyakini, selain tak ada seorangpun yang mengikutinya, sang istripun menentangnya karena sang istri adalah seorang yang taat. Ia akan mengadakan pengorbanan kecil-kecilan dengan memotong dua ekor burung merpati dan membakar dupa untuk patung, meskipun hal tersebut haram bagi mereka. Penulis sangat piawai dalam menempatkan bagian-bagian esensial cerita, setelah menempatkan bagian-bagian yang berhubungan dengan kebahagiaan, kembali penulis memasukkan unsur *Myth* dalam cerita. Arti kalimat di atas: “Besok, jika Anda mau, sebelum upacara pernikahan, kita akan membuat upacara korban kecil; kita akan mengorbankan dua ekor merpati, dan jika saya tau dimana memperoleh dupa”.

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

**Tabel 3.2**  
**Kode-kode Budaya**

No.	Kutipan Kalimat	Halaman
1	<p>« Je distinguais dans la plaine les maisons de la petite ville d'Ille »</p> <p>« dis-je au Catalan qui me servait de guide depuis la veille »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 32</i>
2	<p>« lui qui était notre meilleur coureur et, après monsieur le fils, le plus jouer de paume »</p> <p>« Romaine ! C'est cela. M. Peyrehorade dit que c'est une Romaine »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 33</i>
3	<p>« C'était un petit vieillard vert encore et dispos, poudré, le nez rouge, l'air jovial et goguenard »</p> <p>« C'était la vivacité », « Il parlait, mangeait, se lavait, m'apportait des livres, me montrait des estampes »</p> <p>« sa <i>taille</i> et ses formes athlétiques justifiaient bien la réputation d'infatigable joué de paume qu'on lui faisait dans le pays »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 34-35</i>
4	<p>« Un chef-d'œuvre de Myron »</p> <p>« Savez-vous que ma femme voulait que je fondisse ma statue pour en faire une cloche à notre église. C'est ou' elle en eût été la marraine »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 36</i>

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

5	<p>« M. Alphonse, qui comprenait le français mieux que le latin »</p> <p>« Te voila donc, coquine! (<i>le terme catalan était plus énergique</i>) »</p> <p><i>Veneris nec praemia noris</i>”, “<i>Quid dicis, doctissime?</i>”, “<i>Me lo pagaras!</i>”, “<i>Manibus date lilia plenis</i>”</p>	<i>La Vénus d’Ille: 37</i>
6	Allons, prenez-moi vite cette tasse de chocolat Barcelone..»	<i>La Vénus d’Ille: 38-41</i>
7	<p>« il me tint une demi—heure à me vanter ses chevaux, à me faire leur généalogie, à me conter les prix qu’il avaient gagnés aux course du département »</p> <p>« Enfin, il en vint à me parler de sa future, par la transition d’une jument grise qu’il lui destinait »</p> <p>« le bon, c’est qu’elle est fort riche »</p> <p>« Sa tante de Prades lui a laissé son bien »</p> <p>« Oh ! Je vais être très heureux »</p>	<i>La Vénus d’Ille: 44</i>
8	<p>« Comment madame, vous faites un mariage un vendredi ! À Paris nous aurions plus de superstition ; personne n’oserait prendre femme un tel jour. »</p> <p>« le mariage civil devait se faire à la mairie du village, et la cérémonie religieuse dan la chapelle du château »</p>	<i>La Vénus d’Ille: 46</i>

Mahrís supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O’ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	<p>« Vendredi ! s'écria son mari, c'est le jour de Vénus ! Bon jour pour mariage ! »</p> <p>« Demain, si vous voulez, avant la noce, nous lui ferons un petit sacrifice ; nous sacrifierons deux palombes, et si je savais où trouver de l'encens »</p> <p>« Le mariage civil devait se faire à la mairie du village et</p>	
9	<p>la cérémonie religieuse dans la chapelle du château »</p> <p>« les parures que l'usage leur défend de porter quand elles sont encore demoiselles »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 49</i>
10	<p>« montrait aux assistants un jolie ruban blanc et rose qu'il venait de détacher de la cheville de la mariée. On appelle cela jarretière »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 51</i>

#### 4.1.3 Kajian *le code herméneutique* atau Kode Teka-Teki (KT)

Adalah belitan tanda tanya dalam batin pembaca yang dapat membangkitkan hasrat dan kemauan untuk menemukan sebuah jawaban dari pertanyaan yang dikandung karya sastra. Dalam cerpen (*récit*) *La Vénus d'Ille* beberapa kode teka-teki yang ditemukan membangkitkan rasa penasaran peneliti ketika memulai tahap pembacaan untuk menemukan jawabannya.

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu



Dari segi judul sebenarnya telah membuat peneliti bertanya, apakah maksud dari judul *La Vénus d'Ille* tersebut?; Mengapa Sang penunjuk jalan bisa menebak kedatangan orang Paris?; Mengapa *Vénus* berkesan jahat?; Mengapa Tuan Peyrehorade sangat mengagungkan *Vénus*?; Apa penyebab ketakutan Tuan Alphonse pada perayaan pernikahannya?; Mengapa Tuan Alphonse meninggal? Siapa pembunuh Tuan Alphonse?

Setelah membaca berulang kali dan mendalami serta mengkaji isi cerita, peneliti mampu menemukan jawaban-jawaban dari tanda tanya dalam batin ketika membaca cerita. Peneliti akan menjabarkan sebagai berikut:

*La Vénus* Secara bahasa, dalam bahasa Prancis “*La*” adalah artikel *définie féminine* merujuk pada sebuah patung wanita *Vénus*, dan *d'Ille* menunjukkan tempat berasal atau tempat penemuan yaitu kota *Ille*, secara bahasa *La Vénus d'Ille* adalah sebuah patung berbentuk wanita bernama *Vénus* yang di temukan atau berasal dari *Ille*. Menurut legenda Yunani *Vénus* adalah nama pemberian oleh orang-orang Yunani kepada Aphrodite. Sang Dewi Kecantikan dan Cinta. Muncul dari busa di lautan, merupakan pasangan Vulcain (Héphaïstos) Dewa Pandai Besi. *Vénus* memiliki banyak anak, yaitu Dewa Cupidon (Eros), putra dari Mars, dan Enée, putra Anchise, yang merupakan pendiri Roma yang terkenal. Tapi *Vénus* tidak selalu sebagai Dewi yang baik, Ia pernah dengan dendam mengejar orang-orang yang membuatnya cemburu untuk membalas dendam.

*Une grande femme noire plus qu'à moitié nue (La Vénus d'Ille: 32)*

1. Apa yang menjadi keistimewaan *Vénus*, sehingga menimbulkan rasa penasaran untuk membongkar teka-teki tersebut. Ketika pertama kali ditemukan, menurut saksi mata yang menggali bersama Jean Coll *Vénus* hanyalah berupa patung perunggu besar seorang wanita yang

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

menggambarkan wanita bertubuh tinggi dan hitam. Tampak sama dengan patung-patung lain pada umumnya.

2. Terhadap hal-hal baru yang belum teridentifikasi dengan baik, kadang-kala orang-orang menginterpretasi hanya berdasarkan kemungkinan. Begitu pula sang penemu yang menggali, menurutnya *Vénus* mungkin adalah sebuah patung Perawan Suci dari sebuah biara yang hancur. Seperti yang terucap dalam kalimat *Quelque bonne vierge en bronze d'un couvert détruit (La Vénus d'Ille: 33)* artinya “Mungkin sebuah patung Perawan Suci dari sebuah biara yang hancur”. Namun bagi pecinta seni patung seperti tuan Peyrehorade, *Vénus* adalah sebuah patung dari zaman jahiliyah, zaman Karel yang Agung.

*Elle vous fixe avec grands yeux blancs (La Vénus d'Ille: 32)*

3. Merujuk pada kata “*bonne*” pada kalimat sebelumnya adalah bentuk adjektiva dalam bahasa Prancis yang artinya baik, dapat merepresentasikan sifat baik, indah, anggun dari sebuah patung wanita. Pada kalimat di atas yang dalam terjemahan bebas artinya: “Ia menatap anda dengan mata besar dan putih”. Hal ini menimbulkan sebuah kejanggalan, representasi sebuah patung wanita yang baik namun memberikan tatapan yang menghujam pada orang yang memandangnya, tak tampak sebuah kesan yang mewakili sifat baik atau anggun dari seorang wanita.

*D'une merveilleuse beauté (Page : 39)*

4. Deskripsi-deskripsi yang dipaparkan di atas merupakan penjelasan yang diberikan oleh sang penemu. Sang tamu yang berasal dari Paris belum melihat secara langsung bagaimana bentuk

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

*Vénus* yang sebenarnya. Pada kalimat di atas tamu dari Paris seorang arkeolog akhirnya berkesempatan melihat secara langsung bentuk *Vénus*. Namun deskripsi *Vénus* menurutnya pun memiliki kesan baik. *Vénus* adalah sebuah patung yang luar biasa, sebagai sebuah hasil dari karya seni.

*Elle avait le haut corps du nu (La Vénus d'Ille: 39)*

5. Kalimat ini dalam terjemahan bebas adalah “Ia memiliki bagian tubuh atas telanjang”, sama halnya dengan penjelasan orang yang menggali *Vénus*. Dalam benak orang Paris tersebut berdasarkan pengetahuan yang Ia miliki terlintas kebiasaan orang-orang kuno yang biasa menampilkan Dewa-Dewa yang Agung. Pernyataan orang Paris ini menimbulkan pertanyaan di benak peneliti, apakah *Vénus* benar-benar sebuah patung peninggalan orang-orang kuno yang tentunya tak hanya sekedar patung biasa, namun mewakili sosok tertentu pada zamannya.

*La main droite à la, levée à la hauteur du sein, était tournée, la paume en dedans, le pouce et les deux premiers doigts étendus, les deux autres légèrement ployés. L'autre main, rapprochée de la hanche, soutenait la draperie qui couvrait la partie inférieure du corps (La Vénus d'Ille: 39)*

6. Deskripsi tentang *Vénus* menjadi lebih jelas dan detail pada bagian ini. Entah pengetahuan arkeologi yang sering berinteraksi dengan benda-benda sejarah, atautkah jiwa seni yang juga dimilikinya mampu memberikan gambaran yang membangkitkan umajinasi untuk menerkakan bentuk *Vénus* sebagai berikut: tangan kananya terangkat, tangan kiri di dekat pinggul memegang lipitan-lipitan kain, rambutnya dinaikkan ke atas dahi, kepalanya kecil, bibirnya

tegang, kedua matanya sedikit naik, lubang hidungnya mengembang, sehingga ekspresi wajahnya sangat dingin dan bengis dan membuat yang memandangnya akan merundukkan mata. Dengan tipikalnya patung ini diperkirakan merupakan patung berhala dari zaman jahiliah pada masa kekaisaran Romawi.

*Il est possible de voir quelque chose de plus parfait que le corps de cette Vénus ; rien de plus suave, de plus voluptueux que ses contours ; rien de plus élégant et de plus noble que sa draperie (La Vénus d'Ille: 39)*

7. Kekaguman orang Paris tak hanya sebatas penjelasan sebelumnya saja, pada kalimat di atas ini sangat terlihat kekagumannya yang tinggi terhadap *Vénus* yang sangat sempurna, seni ukir yang mampu menerapkan keanggunan lekuk tubuh seorang wanita, pakaian yang berlipit, berupa keyataan yang luar biasa indah, nampak seperti cetakan patung.

*Tenez, je parierais que vous venez à Ille pour voir l'idole ? J'ai deviné cela à vous voir tirer en portrait les saints de Serrabona (La Vénus d'Ille: 32)*

8. Nampaknya penemuan *Vénus* telah menjadi suatu yang fenomenal dan sangat istimewa. Kalimat di atas membangkitkan rasa penasaran untuk mencari keistimewaan *Vénus*. Karena sang penunjuk jalan berani mengajak orang Paris bertaruh sebatang rokok untuk mengetahui alasan kedatangannya ke *Ille*, karena dalam perjalanan orang Paris sering menggambar patung-patung yang pernah dilihat dan patung-patung tersebut dikenali oleh penunjuk jalan. Dengan bertanya tentang tuan Peyrehorade, sang penunjuk jalan dapat menerka tujuan kedatangan orang Paris tersebut dengan tepat yaitu untuk melihat koleksi seni ukir milik tuan Peyrehorade.

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

9. Penjelasan-penjelasan singkat dari sang penemu mewakili segi estetik *Vénus*, diperkuat dengan deskripsi-deskripsi relevan oleh orang Prancis yang mengungkapkan tingkat estetik dari sebuah karya seni yang sangat indah. Namun, dalam kalimat di atas muncul hal yang tak wajar, yaitu *Vénus* tampak jahat, dan keadaannya seperti itu. Sebuah *judgement* yang kontan sekan-akan memiliki fakta atas vonis tersebut. Kalimat *Elle a l'air méchante...et elle l'est aussi* (Page : 33) seakan-akan menegaskan sikap pesimistis akan kesan tingkat estetika yang terdapat pada *Vénus*.

*J'amassais un tuileau pout la care, quand patatras. La voilà qui tombe à la renverse tout une massa. Je dis : Gare dessous! Pas assez vit pourtant, car Jean Coll n'a pas eu le temps de tirer sa jambe (La Vénus d'Ille: 33)*

10. Kesan yang terlihat dari tatapan *Vénus* yang menghujam berubah menjadi kejam dan bengis, karena pengalaman yang dialami oleh penunjuk jalan dan kawannya Jean Coll yang bersama-sama menemukan *Vénus*, menjadi alasan ia memvonis *Vénus* tampak Jahat. Mereka menemukan *Vénus* ketika hendak menggali akar pohon zaitun yang telah mati, setelah menemukan patung itu, mereka mendirikan patung dengan mengganjal bagian depan, ternyata *Vénus* tumbang ke belakang dan menimpa kaki Jean Coll duet tuan Alphonse dalam tim paume orang-orang *Ille*, yang berada di belakang. Kakinya patah seperti potongan kayu, membuatnya hanya bisa terbaring di tempat tidur.

*Il a était évident que la pierre avait rebondi sur le métal, et avait puni ce drôle de l'outrage qu'il faisait à la déesse (La Vénus d'Ille: 39)*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

11. Tak hanya, para penemu saja yang sedikit merubah penilaiannya, ternyata pengalaman lain yaitu ketika orang Paris hendak tidur di malam hari, ia melihat dari jendela kamar dua anak muda jalanan yang melempar *Vénus*, namun *Vénus* yang menghukum sendiri lemparan anak muda dengan pantulan yang kembali mengenai pelempar dan mereka pun lari terbirit-birit ketakutan. Kalimat di atas tersebut seakan-akan menggambarkan terdapat sebuah kekuatan tersembunyi pada *Vénus* yang mampuan untuk menghukum sendiri orang-orang yang berlaku jahat kepadanya.

*Vous allez vous moquer de moi... Mais je ne sais ce que j'ai... je suis ensorcelé ! Le diable m'emporte ! (La Vénus d'Ille: 50-51)*

12. Semakin lama peristiwa demi peristiwa yang mengindikasikan sebuah kekuatan tersembunyi pada *Vénus* semakin tampak, pada kalimat diatas ungkapan *je suis ensorcelé ! Le diable m'emporte* yang artinya “aku telah tersihir! Setan itu menguasai diriku”, sebagai gambaran sebuah kekuatan supranatural yang dimiliki oleh *Vénus* dan hal ini tak rasional. Keadaan keluarga Peyrehorade sangat siap dalam melaksanakan pesta pernikahan putranya tuan Alphonse, karena tak terjadi sedikit hambatan pun dalam ketika pernikahan sipil dan keagamaan. Namun pada malam hari, pada saat pesta pora tuan Alphonse merasa ketakutan seperti tersihir, setan yang ia tuduhkan pada *Vénus* menguasainya.

*Vous savez bien mon anneau ? Poursuivit après un silence », » Non...je...je ne puis l'ôter du doigt de ce diable de Vénus (La Vénus d'Ille:52)*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

13. Sebelum pernikahan tuan Alphonse sempat bermain *paume*, ia melepas cincin pernikahannya dan menyimpan pada jari *Vénus*. Ketika tuan Alphonse hendak mengambil kembali ternyata ia tidak dapat melepaskan cincin tersebut dari jari *Vénus*. *Vénus* melengkungkan jarinya, seakan-akan menolak cincin seseorang yang akan mengambil sesuatu yang telah menjadi haknya. Peristiwa ini tak masuk akal, namun tuan Alphonse telah menjadi saksi sekaligus korban. Penempatan esensi fantastis yang menjadi ciri khas cerita telah muncul bertubi-tubi dan akan semakin jelas, sehingga membuat cerita semakin menarik pada bagian inilah sebuah cerita fantastik menggugah tanda tanya para pembacanya.

*C'est ma femme, apparemment, puisque je lui ai donné mon anneau... Elle ne veut plus le rendre (La Vénus d'Ille: 52)*

14. *Vénus* tak menghendaki, *Vénus* telah merasa menjadi istri tuan Alphonse dengan dipasangkan cincin di jari tangannya. *Vénus* ternyata hidup memiliki kekuatan layaknya manusia, yang menolak jika sesuatu yang telah menjadi haknya akan diambil, bahkan tuan Alphonse menganggap ada permainan iblis yang merasuki patung itu, *Vénus* merasa berhak dan telah memiliki cincin tersebut. Tuan Alphonse menjelaskan tindakan *Vénus* yang merapatkan jarinya, lalu melengkungkan, melipat jarinya dan merapatkan tangannya.

*Le silence régnait depuis quelque temps lorsqu'il fut troublé par des pas lourds qui montraient l'escalier. Les marches de bois craquèrent fortement (La Vénus d'Ille: 53)*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

15. Peristiwa pada malam hari itu ternyata berlanjut ketika waktu istirahat tiba. Kronologis-kronologis yang mengandung tanda tanya semakin terekspos, tak lama setelah pesta selesai di malam yang tenang ketika sedang beristirahat, orang Paris mendengar langkah-langkah berat menaiki anak tangga hingga menghasilkan detakan suara yang begitu keras. Ia berteriak bermaksud menghentikan suara yang mengganggu itu dan dengan pasti sudah mengetahui hal tersebut bukan perbuatan sang tuan rumah. Keadaan ini menggambarkan suatu malam yang mencekam, namun hanya mampu dirasakan tuan alphonse dan orang Paris yang mengetahui kronologis-kronologis sebelumnya.

*Alors j'entendis distinctement les mêmes pas lourd, le même craquement de l'escalier que j'avais entendu avant m'endormir. Cela me parut singulier (La Vénus d'Ille: 54)*

16. Nampaknya keganjilan yang terjadi malam itu, semakin membuat orang Paris gamang. Ia tidak yakin dengan peristiwa yang dialami tuan Alphonse yang dianggapnya hanya efek dari ilusi atau tuan Alphonse yang mabuk. Tapi langkah-langkah berat yang ia dengarkan kembali terulang, hal ini sangat menggagu dan tak mungkin ini perbuatan tuan rumahnya, serta membuat keadaan menjadi sangat aneh. Pada pembaca akan bertanya-tanya, memprediksi dan semakin penasaran ke mana arah cerita ini, akankah terjadi sesuatu pada orang Paris, tuan Peyrehorade dan istrinya, atau tuan Alphonse dan nona Alphonse.

*Mon attention fut de nouveau excitée par des trépignements étranges auxquels mêlèrent bientôt tintement des sonnettes et le bruit de portes qui s'ouvraient avec fracas, puis je distinguais des cris confus (La Vénus d'Ille: 54)*

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu



17. Malam berlalu, hingga orang Paris terbangun menjelang subuh dengan penyebab yang sama untuk yang ketiga kalinya, langkah-langkah berat yang semakin jelas dari sebelumnya, namun pada saat itu semakin aneh dan mencekam bercampur dengan bunyi-bunyi lonceng dan suara rebut-ribut yang terbuka dengan keras disertai jeritan-jeritan panik histeris dari nyonya Peyrehorade berteriak “anakku-anakku”. Ternyata krologis-kronologis yang panjang berakhir pada teriakan nyonya Peyrehorade yang menandakan telah terjadi sesuatu pada anaknya tuan Alphonse, meskipun cirri-ciri atau tanda-tanda sebelumnya banyak yang terasa oleh orang Paris.

*Je m'approchai du lit et soulevai le corps du malheureux jeune homme : il était déjà roide et froide... (La Vénus d'Ille: 54)*

18. Kronologi peristiwa ini terjadi dalam waktu yang sangat singkat, setelah suara-suara terdengar dan diakhiri oleh suara aneh yang ke tiga kalinya dan jeritan histeris sang ibu ternyata keadaan tuan Alphonse di kamar pengantin telah kaku dan dingin. Tewasnya tuan Alphonse menimbulkan tanda tanya besar yang terus menjaga rasa penasaran bagi para pembaca sehingga terus membaca, mengkira-kira dengan harapan akan tepat atau melesetkan perkiraannya tentang siapakah pelaku peristiwa ini dan apa motif dari pembunuhan ini.

*J'écartai sa chemise et vis sur sa poitrine une empreinte livide qui se prolongeait sur les côtes et le dos (La Vénus d'Ille: 54)*

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

19. Ketika orang Paris berinisiatif memeriksa tubuh tuan Alphonse, ia menyingkapkan kemejanya lalu menemukan bekas lebam kebiru-biruan di sepanjang tulang rusuk dan punggungnya. Giginya rapat, wajahnya menghitam, mengindikasikan telah terjadi kekerasan yang sangat mengerikan. Namun ini adalah sebuah pembunuhan tanpa menyisakan setitik noda darah dipakaianya. Tanda tanya baru muncul, apakah pelaku pembunuhan ini adalah orang yang profesional yang mampu menghilangkan jejak dan dalam waktu seketika.

*Mon pied posa sur quelque chose de sur qui se trouvait sur le tapis ; je me baissai et vis la bague de diamants (La Vénus d'Ille: 54)*

20. Tanda tanya-tanda terus mengalir membakar rasa penasaran para pembaca. Ketika sedang berpesta dan tuan Alphonse memberi keterangan bahwa, cincin yang ia simpan di jari *Vénus* tak bisa ia ambil kembali karena patung itu menolak dengan melengkungkan jarinya. Lalu setelah peristiwa itu ternyata cincin berlian yang tuan Alphonse pasang pada jari *Vénus* ia temukan di bawah pijakan kaki orang Paris. Siapakah yang membawa cincin tersebut ke dalam kamar?

*Elle était couchée, dit-elle, depuis quelques minutes, les rideaux tirés, lorsque la porte de sa chambre s'ouvrit, et quelqu'un entra... (La Vénus d'Ille: 55)*

21. Proses identifikasi untuk membongkar rahasia dibalik pembunuhan misterus ini, dilakukan. Inilah tanda tanya terakhir yang akan melegakan pembaca, jika pelaku bisa ditemukan maka akan sangat mudah mengorelasikan dengan peristiwa-peristiwa sebelumnya. Pada kalimat di atas dijelaskan bahwa dalam keadaan berkabung semua saksi mata dikumpulkan, satu demi satu informasi diperoleh termasuk nona *Puygarrig* yang telah menjadi janda tuan Alphonse. Menurut

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

keterangan nyonya Alphonse, ia tidur menghadap ke dinding pintu kamar terbuka dan ada seseorang masuk, ia merasa yakin itu adalah suaminya. Tak lama kemudian tempat tidur bergerak-gerak seperti mendapat tambahan beban yang sangat berat sekali.

*Elle eut grand de peur, mais n'osa tourner la tête (La Vénus d'Ille: 56)*

22. Arti kalimat di atas adalah “Ia merasa takut sekali, tapi tidak mampu memalingkan kepala”. Seandainya nona *Puygarrig* berada pada posisi yang memandang pintu mungkin tak akan sulit untuk mendapatkan pelaku pembunuhan ini, tapi dengan konsekuensi mungkin saja nona *Puygarrig* akan menjadi korban. Dan peristiwa yang diceritakan dalam cerita akan berakhir dengan rasa hambar, biasa, tanpa menyisakan kegamangan pada pembaca layaknya sebuah berita dalam surat kabar.

*Elle sentit le contact de quelque chose de froid comme la glace (La Vénus d'Ille: 56)*

23. Arti kalimat tersebut adalah “Ia merasa sentuhan sesuatu yang dingin seperti es”. Suhu tubuh seseorang yang baru saja meninggal pastinya tak akan sedingin es. Sentuhan apakah yang dirasakan nona *Puygarrig*? Jika peneliti berandai andai, biasanya material yang memiliki suhu dingin adalah kaca, namun kaca tidak memiliki ketebalan seperti badan manusia, jika es situ sendiri maka badan nona *Puygarrig* akan basah karena es berasal dari air. Bahan lain adalah logam, besi, aluminium, tembaga, dll adalah adalah material padat yang bisa dibentuk cenderung memiliki bobot yang berat, dan akan terasa dingin jika terkena udara malam. Jika benda dingin tersebut terbuat dari logam, kemungkinan itu adalah *Vénus*.

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

*Quelqu'un entra, qui dit : bonsoir ma petite femme (La Vénus d'Ille: 56)*

24. Arti kalimat tersebut adalah Seseorang masuk sambil mengucapkan “selamat malam, istriku sayang”. Jika seseorang yang masuk adalah *Vénus*, patung yang merepresentasi sosok wanita yang merasa telah menjadi istri tuan Alphonse karena meletakkan cincin pernikahan ketika akan bermain *paume*, maka seharusnya *Vénus* mengucapkan selamat malam suaminya.

25. *Elle entendit un cri étouffé (La Vénus d'Ille: 56)*

Kalimat artinya “Dia mendengarkan seperti jeritan yang ditahan”. Mungkin di sinilah saat tuan Alphonse meregang nyawa, karena ia terbunuh tanpa bercak darah mungkin saja tuan Alphonse tewas karena cekikan atau jeratan tali.

26. *Son mari à genoux auprès du lit, la tête à la hauteur de l'oreiller, entre le bras d'une espèce de géant verdâtre qui l'étreignait avec force (La Vénus d'Ille: 56)*

Kalimat di atas artinya: “Suaminya dalam posisi berlutu di samping tempat tidur dalam pelukan makhluk raksasa yang mencekiknya dengan kuat” keadaan ini hingga membuatnya wanita itu pingsan. Sosok makhluk raksasa, jika mengingat bagian-nagian sebelumnya tidak ada informasi yang mengungkapkan adanya sosok raksasa seperti yang ada dalam legenda-legenda. Yang ada hanya sosok patung yang berukuran besar, patung berarti adalah benda mati yang tak bergerak, namun mungkin saja *Vénus* bukan sekedar patung layaknya karya seni biasa. Patung ini memiliki kekuatan yang tersembunyi layaknya seperti yang dirasakan oleh tuan Alphonse sesaat sebelum ia tewas.

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melalui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

*Le coq chanta. Alors la statue sortit du lit, laissa tomber le cadavre et sortir (La Vénus d'Ille: 56),*

27. Pada kalimat patung itu keluar dan pergi ketika ayam jantan berkokok, sebelumnya ia menjatuhkan mayat tuan Alphonse. digunakan kata "statue" yang artinya patung, memberikan penegasan bahwa makhluk yang membunuh tuan alphonse adalah *Vénus*.

*S'il avait eu cette bague au doigt, ajouta-t-il en se reprenant, je l'aurais sans doute remarquée, car je croyais qu'il l'avait donnée à Mme Alphonse (La Vénus d'Ille: 57)*

28. Sedangkan menurut kesaksian pelayan yang terakhir melihat tuan Alphonse, berkata bahwa tuan Alphonse mencari orang Paris namun mereka tak bertemu. Pada saat itu tuan Alphonse tidak menggunakan cincin berlian seperti yang ditemukan di dalam kamar pengantin. Dari penjelasan kedua saksi bisa disimpulkan bahwa *Vénus* bukan sekedar patung biasa, namun adalah sebuah patung yang memiliki kekuatan luar biasa.

*D'un outre coté, la haie, en cet endroit, étant moins fourrée qu'ailleurs, ce devait être sur ce point que les meurtriers l'auraient franchie (La Vénus d'Ille: 55)*

29. Hal ini adalah hal irasional lain yang ditemukan dalam cerita ini. Entah *Vénus* memiliki nyawa atau pun merupakan permainan iblis, menggambarkan *Vénus* benar-benar telah merasa menjadi istri tuan Alphonse ketika tuan Alphonse meletakkan cincin berlian pernikahannya ketika hendak bermain paume. *Vénus* Nampak cemburu dengan pernikahan tuan Alphonse dengan nona *Puygarrig*, sehingga ia menghukum sendiri perbuatan tuan Alphonse itu dengan

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

caranya sendiri. Tak ada yang mampu memecahkan dengan pasti misteri pembunuhan ini, kecuali tuduhan pembunuhnya adalah *Vénus*. Pengarang mampu menghadirkan sebuah *ending* cerita yang dramatis dan tidak terlihat seperti sebuah cerita rekaan. Diakhiri oleh kematian salah satu tokoh cerita, memberi kesan dampak yang harus diterima pelaku dari perbuatan-perbuatan syirik telah dilakukan sang pelaku dalam kesehariannya.

Disamping berdasarkan penjabaran di atas, peneliti juga menemukan hal-hal lain berkaitan dengan kematian tuan Alphonse, yaitu pertan-pertanda yang diucapkan dan dilakukan oleh ayahnya. Tanpa disadari tuan Peyrehorade memberikan efek dari perbuatannya yang seharusnya tidak dilakukannya yaitu:

Pertama, Ia melakukan kutipa-kutipan latin tanpa memperhatikan dimana seharusnya ia meletakkan konteks-konteks tragis tersebut. *Veneris nec praemia noris*, artinya siapa yang tidak terluka oleh *Vénus*, lalu *Manibus date lilia plenis* artinya memberikan mawar dan bunga léli. Kemudian, ukiran pada lengan *Vénus* yang ia terjemahkan semaunya: *VENERI TVRBVL...*, *EVTICHES MYRON, IMPERIO FECIT, A Vénus Boulternère Myron dédie par son ordre cette statue, son ouvrage* Artinya “untuk *Vénus* dari Boulternère, Myron, atas perintahnya, mempersembahkan patung unu, hasil karyanya”. Kutipan-kutipan tersebut merupakan salinan ringkas dari dua kisah tragis *Enéide* (dalam puisi Vergile yang menjadi pertanda berdirinya Roma) ; kurtipan pertama dikirimkan kembali pada Marcellus, pewaris tahta kerajaan Auguste. Marcellus wafat ketika ia beusia muda. Kutipan lainnya ditemukan dalam dalam kisah yang menceritakan kisah cinta Didon dan *Enée*; Lalu *Enée* membunuh Didon.

Terlepas dari kedua kisah yang pada orang-orang berbeda dan masa yang berbeda pula, namun kisah tersebut adalah fakta yang terjadi pada tuan Alphonse, pada hari bahagiannya di saat

pernikahan, sebagai lambing cinta, dan harus tewas ke esokan harinya dalam usia muda pula. Tanpa disadari dan tak rasional kutipan-kutipan Latin yang digunakan ayahnya menimpa anaknya sendiri.

Kedua, nampaknya ia berusaha menghidupkan kembali Vénus, dengan cara ia memberikan sesajen pada Vénus sebagai bentuk penghormatannya dan ia ingin mengembalikan kembali pemujaan pada selain Tuhan yang telah lama ditinggalkan oleh masyarakat karena telah memeluk agama Kristiani. Seperti yang telah dijelaskan pada pembahasan sebelumnya, yaitu:

*Comment madame, vous faites un mariage un vendredi ! A Paris nous aurions plus de superstition ; personne n'oserait prendre femme un tel jour. C'est le jour de Vénus ! Bon jour pour mariage! (La Vénus d'Ille: 46)*

Tuan Peyrehorade mengakui bahwa hari Jum'at adalah Vénus, hari yang baik untuk pernikahan. Padahal bagi umat Kristiani hari hari Jum'at adalah hari yang sakral untuk berpesta karena merupakan bentuk penghormatan kepada Tuhan Yesus yang wafat di hari Jum'at. Sehingga jika mengadakan pesta pernikahan pada hari tersebut akan mendatangkan musibah.

*Puis disposait des roses du Bengale sur le piédestal de la statue, et d'un ton tragi-comique lui adressait des vœux pour le couple qui allait vivre sous son toit (La Vénus d'Ille: 47)*

Pemberian sesajen kepada Vénus, memberi mawar-mawar Bengali pada tatakan patung, berdoa dan mengucapkan harapan-harapannya pada kutipan berikut :

**Mahris supomo, 2012**

**Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee**

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

*Demain, si vous voulez, avant la noce, nous lui ferons un petit sacrifice ; on sacrifiera deux palombes, et si je savais où trouver de l'encens (La Vénus d'Ille: 46)*

Mengadakan pengorbanan kecil-kecilan dengan memotong dua ekor burung merpati dan membakar dupa untuk patung, meskipun hal tersebut haram bagi mereka. Meskipun mendapat teguran keras dari sang istri untuk tidak melakukan perbuatan syirik itu, namun ia tetap melakukan. Ketiga, ia juga membanding-bandingkan Vénus dengan menantunya, sehingga Vénus sang Dewi Kecantikan merasa cemburu, berdasarkan kutipan:

*Il y a deux Vénus sous mon toit. L'une, je trouvée dans la terre comme une truffe ; l'autre, descendue des cieux, vient de nous partager sa ceinture. Mon fils, choisis de la Vénus romaine ou de la catalane celle que tu préfères. Le maraud prend la catalane, et sa part est la meilleure. La romaine est noire, la catalane est blanche. La romaine est froide, la catalane enflamme tout ce qui l'approche (La Vénus d'Ille: 51)*

Dalam mitologi kuno, Vénus adalah Dewa kecantikan, keberadaannya disucikan dan dihormati oleh penganut kepercayaan animisme namun ia membuatnya saling berlawanan.



Tabel 3.3

## Kode-kode Teka-teki

No.	Kutipan Kalimat	Halaman
1	« Une grande femme noire plus qu'à moitié nue»	<i>La Vénus d'Ille: 32</i>
2	« Quelque bonne vierge en bronze d'un couvert détruit » « Elle vous fixe avec grands yeux blancs »	<i>La Vénus d'Ille: 33</i>
3	« d'une merveilleuse beauté » elle avait le haut corps du nu » « la main droite à la, levée à la hauteur du sein, était tournée, la paume en dedans, le pouce et les deux premiers doigts étendus, les deux autres légèrement ployés » « L'autre main, rapprochée de la hanche, soutenait la draperie qui couvrait la partie inférieur du corps »	<i>La Vénus d'Ille:39</i>
4	« Gageons, un cigare que je devine ce que vous allez faire chez M. Peyrehorade » « Tenez, je parierais que vous venez à <i>Ille</i> pour voir l'idole ? j'ai deviné cela à vous voir tirer en portrait les saints de Serrabona »	<i>La Vénus d'Ille: 32</i>
5	« Elle a l'air méchante...et elle l'est aussi » « La voilà qui tombe à la renverse tout une massa. Je dis : Gare dessous! Pas assez vit pourtant, car Jean Coll n'a pas eu le temps de	<i>La Vénus d'Ille:33</i>

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	tirer sa jambe »	<i>La Vénus d'Ille: 39</i>
6	<p>« Elle eut grand de peur, mais n'osa tourner la tête »</p> <p>« elle sentit le contact de quelque chose de froid comme la glace »</p> <p>« quelqu'un entra, qui dit: bonsoir ma petite femme »</p> <p>« Elle entendit un cri étouffé »,</p> <p>« Il est possible de voir quelque chose de plus parfait que le corps de cette Vénus ; rien de plus suave, de plus voluptueux que ses contours ; rien de plus élégant et de plus noble que sa draperie »</p>	<i>La Vénus d'Ille: 50-51</i>
7	« Vous allez vous moquer de moi... Mais je ne sais ce que j'ai... je suis ensorcelé ! Le diable m'emporte ! ».	<i>La Vénus d'Ille: 52</i>
8	<p>« Vous savez bien mon anneau ? poursuivit après un silence »</p> <p>« Non...je...je ne puis l'ôter du doigt de cette diable de Vénus »</p> <p>« C'est ma femme, apparemment, puisque je lui ai donné mon anneau... Elle ne veut plus le rendre ».</p>	<i>La Vénus d'Ille: 53</i>
9	<p>« Le silence régnait depuis quelque temps lorsqu'il fut troublé par des pas lourds qui montraient l'escalier. Les marches de bois craquèrent fortement »</p> <p>« Quel butor ! m'écriai-je. Je parie qu'il va</p>	<i>La Vénus d'Ille: 54</i>

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	<p>tomber dans l'escalier ».</p> <p>« Alors j'entendis distinctement les mêmes pas</p>	
10	<p>lourd, le même craquement de l'escalier que j'avais entendus avant m'endormir. Cela me parut singulier »</p> <p>« J'allais refermer les yeux lorsque mon attention fut de nouveau excitée par des trépignements étranges auxquels se mêlèrent bientôt le tintement des sonnettes et le bruit de portes qui s'ouvraient avec fracas, puis je distinguai des cris confus »</p> <p>« Je m'approchai du lit et soulevai le corps du malheureux jeune homme : il était déjà roide et froide... » <i>froide...</i> »</p> <p>« J'écartai sa chemise et vis sur sa poitrine une empreinte livide qui se prolongeait sur les côtes et le dos »</p> <p>« On eût dit qu'il avait été étreint dans un cercle de fer »</p> <p>« Mon pied posa sur quelque chose de dur qui se trouvait sur le tapis ; je me baissai et vis la bague de diamants »</p>	<p><i>La Vénus d'Ille: 55</i></p>
11	<p>« Elle avait même parlé au procureur du roi de Perpignan, alors en tournée à <i>Ille</i>, et ce magistrat avait reçu sa déposition. Il me demanda la mienne »</p>	

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

	« Elle était couchée, dit-elle, depuis quelques minutes, les rideaux tirés, lorsque la porte de sa chambre s'ouvrit, et quelqu'un entra... »	<i>La Vénus d'Ille: 57</i>
12	« Je demandai à cette homme si M. Alphonse avait sa bague de diamants lorsqu'il lui parla. Le domestique hésita pour répondre ; enfin il dit qu'il ne le croyait pas, qu'il n'y avait fait au reste aucune attention » « S'il avait eu cette bague au doigt, ajouta-t-il en se reprenant, je l'aurais sans doute remarque, car je croyais qu'il l'avait donnée à Mme. Alphonse. »	

Tabel 3.5

### Kesimpulan Amanat

Selanjutnya kesimpulan amanat yang dapat diuraikan dalam cerpen *La Vénus d'Ille*

Prosper Mérimée adalah sebagai berikut:

Amanat Utama	Amanat Sampingan
Setelah memilah-milah cerpen dalam bagian-bagian berdasarkan teori modus transaksi amanat model <i>Barthes</i> , kemudian	Selain Amanat Utama, dalam cerita ini peneliti menemukan amanat sampingan yang juga memberikan pesan positif dalam

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

<p>menjabarkan cerita berdasarkan kode-kode yaitu kode aksian, kode budaya dan kode teka-teki dan menganalisa kode-kode tersebut. Peneliti menemukan amanat utama yang ingin disampaikan pengarang dalam cerita <i>La Vénus d'Ille</i> kepada para pembacanya. Pengarang memberi pesan kepada pembaca untuk percaya kepada kepercayaan (Agama) yang seharusnya diyakini. Bukan mempercayai dan melakukan hal-hal yang tidak rasional atau melakukan perbuatan-perbuatan syirik, yang terkesan seperti orang yang kurang terdidik, dan tidak mempunyai keinginan untuk mengetahui hal-hal yang seharusnya dilakukan. Masalah Agama dalam pengertian yang luas adalah hal utama dalam mengarungi kehidupan ini, yang akan membuat kita semakin kuat menghadapi kerasnya hidup, membuat kita yakin ada kekuatan yang menjadi sumber pengharapan dalam berperilaku kepada sesama dan berusaha dalam mewujudkan impian-impian baik pribadi</p>	<p>kehidupan umat manusia. Amanat sampingan dalam cerpen <i>La Vénus d'Ille</i> ini adalah perihal cara pandang kita terhadap orang lain. Hendaknya kita memandang orang lain, baik yang dikenal atau yang tidak dikenal dengan sudut pandang yang sama, karena pada dasarnya manusia di depan Sang Pencipta adalah sama, yang membedakan adalah kualitas Taqwa. Jangan memandang orang lain rendah karena hartanya, tingkat pendidikan, status sosialnya, pekerjaannya, pakaian atau penampilanya dan lain sebagainya. Selayaknya kita menganggap orang lain, siapapun sebagai saudara, berprasangka baik dengan positif <i>thinking</i>, sopan, dan bersahaja. Karena roda kehidupan selalu berputar, jika kita berperilaku kepada yang lainya semena-mena maka balasan yang sama akan kita terima di lain waktu. Dengan begitu, akan tercipta toleransi, sehingga berdampak perdamaian dunia</p>
---	---

Mahris supomo, 2012

Pembelajaran Analisis Teks Melaqlui Modul Transaksi Amanat Model Berthes Dalam Cerpen LA YENUS O'ILLE Karya Prospen Merimee

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu

maupun kelompok. Serta selalu tegar berpegang teguh pada Agama meskipun berada dalam lingkungan masyarakat yang tidak memiliki aliran kepercayaan dan tetap menghormati mereka.	yang diidamkan-idamkan di muka bumi akan terwujud.
---	--

